AHS Bundesseminar: **NRP Russisch: Ratertraining: schriftliche und mündliche Matura**

25.-27.2.2015 PH Graz
Vortragende: Mag. Eleonore Steigberger

Inhalt

Einleitung 2
schriftliche Reifeprüfung 2
zur Unterstützung von Lehrern und Schülern sollte erstellt werden: 2
Raterstrategie 3
verbale Beurteilung 3
Begriffsklärungen 4
Schülertraining: 4
Performanz 1 5
Performanz 2 7
mündliche Reifeprüfung 11
Struktur der mündlichen Reifeprüfung 11
Aufgabenblatt 11
Prüfungskommission 11
Die Rolle des Prüfers 12
Die Rolle des Beisitzers 15
Die Beurteilung 15
Operatoren 16
Gesprochene Sprache 16
Noten 16
Linkliste 18

Einleitung

Das Ratertraining dient dazu, eine **Reliabilität** der Ergebnisse verschiedener Rater (Bewerter von Prüfungsarbeiten) zu erreichen. Die Ergebnisse eines Raters sollen miteinander vergleichbar bleiben. Gleichzeitig sollen die Ergebnisse mehrerer Rater vergleichbar sein. Weitere zentrale Begriffe: Validität, Praktikabilität, Washback. Gut nachzulesen bei Wolfgang Stadler zu Evaluation im Russischunterricht in Anka Bergmann (Hrsg.): Fachdidaktik Russisch. Eine Einführung. Narr Verlag Tübingen 2014. Weitere gute Einführung in das Thema: Tim McNamara: Language Testing. OUP.

Kann Sprache gemessen werden? Dieses Problem ist mit der Messung der Gesundheit verschiedener menschlicher Individuen vergleichbar.
Mit der Aufteilung der Schreibleistung in verschiedene Kategorien kann dem Schüler differenziert Rückmeldung gegeben werden.

Schriftliche Reifeprüfung

Zwei Textproduktionen: Zwei voneinander unterschiedliche Texte
Wortanzahl: 400 Wörter (+/-10%) LFS
nicht standardisiert 350 W
125 Min. Arbeitszeit für beide Texte
Wertigkeit: ¼
(B2: Wortanzahl 650 Wörter(+/-10%) LFS nicht standardisiert: 550 W) 120 Minuten Arbeitszeit für die beiden Texte
insgesamt für die Matura max. 275 min (da Hören kürzer sein kann als 45 min)

SchUG § 38 Abs 3, 3. Satz:
Bei standardisierten Prüfungsgebieten der Klausurprüfung gemäß § 37 Abs. 2 Z 3, deren Aufgabenstellungen durch den zuständigen Bundesminister bestimmt werden, haben die Beurteilungsanträge der Prüfer sowie die Beurteilung durch die Prüfungskommission **nach Maßgabe von zentralen Korrektur- und Beurteilungsanleitungen** des zuständigen Bundesministers zu erfolgen.

zur Unterstützung von Lehrern und Schülern sollte erstellt werden:

1. Hilfestellung (Erläuterungen, sprachliches Material etc) zu den Operatoren

Was bedeuten die Operatoren?
Die Schüler müssten ggf auch lexikalisches Material und Strukturen oder Phrasen zur Verfügung haben, die sie für die einzelnen Operatoren verwenden können.
Die sprachliche Umsetzung zeigt dann die entsprechenden Niveaus. Die Operatoren entsprechen bestimmten Niveaus.

2. Mustertexte

Mustertexte erstellen zu den Textsorten des BIFIE, zB (besonders gelungene Performanzen oder von Muttersprachlerinnen verfasste Texte)

Rechner

Der aktualisierte Rechner Februar 2015 für Schularbeiten und Reifeprüfung:
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_mslf_lf.html
Hilfsskala für schriftliche Überprüfungen mit gleicher Gewichtung der Aufgabenbereiche für Apple und PC

Allgemein gilt: **Zur Beurteilung der schriftlichen Reifeprüfung können Hilfsmittel wie z.B. Schularbeitenrechner zur Unterstützung der Ermittlung der jeweiligen Punktezahl herangezogen werden. Die Festlegung der Note liegt jedoch in der pädagogischen Verantwortung der Lehrpersonen und kann nicht durch ein Rechensystem ersetzt werden. Außerdem muss sie den Vorgaben der Leistungsbeurteilungsverordnung (BMBF) entsprechen. Bei jeder Note ist eine verbale Beurteilung erforderlich.**

Raterstrategie

Man beginnt mit **Band 6** in der ersten Kategorie, weil ab diesem Bereich positiv (d.h. das geforderte Niveau erreicht), wobei 6 (3) in der Erfüllung der Aufgabenstellung ein besonders gewichtiger Deskriptor ist.
Welche Kategorie zuerst? Erfüllung der Aufgabenstellung, weil die **Vetokategorie** enthalten
Das Band 6 enthält die B1-Definitionen, die höheren Bänder zeigen eine Bewegung in den Bereich B1, sehr gut entspricht B1.2
Vetokategorie (auf jeden Fall nicht ausreichend):

- zu wenig Sprache, wenn zu wenig Worte
- Thema vollkommen verfehlt
- falsche Textsorte

Deskriptoren – mehrere pro Band
Schirmdiskriptor ist der jeweils erste
dann Aufbau und Layout; Spektrum sprachlicher Mittel: Sprachrichtigkeit
Regel: nicht einen Fehler zweimal werten

verbale Beurteilung

Gesamtkalkül, nicht Bewertung, ob B1 – das GERS-Niveau wird im Zeugnis für nicht standardisierte Sprachen nicht ausgewiesen
z.B. Notendefinition „in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt“

Begriffsklärungen

ad „**Kohäsion**“ 8 (5) Kategorie Aufbau: sprachliche Mittel, die zwischen Gedanken überleiten (zwischen Absätzen und innerhalb von Absätzen) und den Zusammenhalt innerhalb eines Satzes oder zwischen den Sätzen (eines Absatzes). Kohärenz meint, wie gut der Text insgesamt aufgebaut ist.

Das **Zwischenband** wird gewählt, wenn nicht alle Deskriptoren des darüber liegenden Bandes zutreffen.

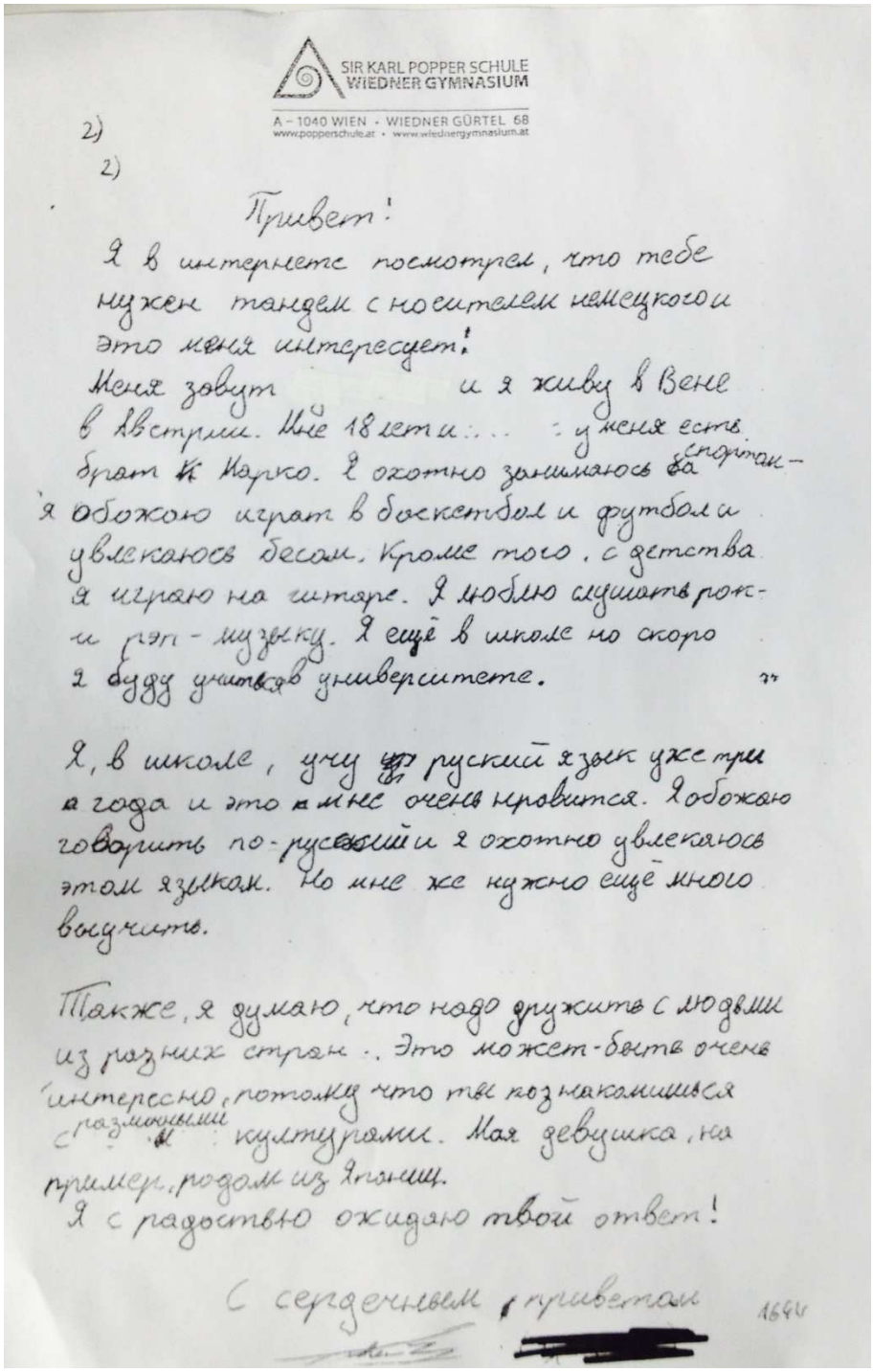
ad „**Details**“: Informationen, Argumente, unterstützende, anschauliche Details, die dem Leser etwas veranschaulichen, ihn überraschen, überzeugen etc

„**ASD**“: Deskriptoren, die nur auf bestimmte Textsorten zutreffen – wichtige Hinweise in der Angabe? zB im Brief wird üblicherweise klargestellt, warum ich dieses Schreiben verfasse.

Schülertraining:

- Vermitteln: Man schreibt für den Leser.
- Bei einer Hausübung nur eine Kategorie beurteilen, damit die Schüler lernen, darauf zu achten.
- erklären, worauf bei der Bewertung Wert gelegt wird
- Hilfen zu den Texsorten in verschiedenenen Lehrbüchern (zB Lampl, Cavic-Podgornik, Zolonina: Russisch für Fortgeschrittene, auch in Dialog, Dalsche etc)
- Kohäsionshilfen

Performanz 1



SIR KARL POPPER SCHULE
WIEDNER GYMNASIUM
A – 1040 WIEN • WIEDNER GÜRTEL 68
www.popperschule.at • www.wiednergymnasium.at

2)
2)

Привет!
Я в интернете посмотрел, что тебе нужен тандем с носителем немецкого и это меня интересует!
Меня зовут и я живу в Вене в Австрии. Мне 18 лет и... у меня есть брат Марко. Я охотно занимаюсь спортом – я обожаю играть в баскетбол и футбол и увлекаюсь бесом. Кроме того, с детства я играю на гитаре. Я люблю слушать рок- и рэп-музыку. Я ещё в школе но скоро я буду учиться в университете.

Я, в школе, учу русский язык уже три года и это мне очень нравится. Я обожаю говорить по-русски и я охотно увлекаюсь этим языком. Но мне же нужно ещё много выучить.

Также, я думаю, что надо дружить с людьми из разных стран. Это может-быть очень интересно, потому что ты познакомишься с разными культурами. Моя девушка, на пример, родом из Японии.
Я с радостью ожидаю твой ответ!

С сердечным приветом
[redacted]

Angabe Script 1
Тема: **Знакомство - дружба – отношения**
Чтобы учить русский язык ещё лучше и чтобы найти друзей за границей, ты решил/а познакомиться с молодыми носителями русского языка в интернете. На одном сайте ты нашёл/нашла желающих учить немецкий молодых людей. Напиши e-mail и отметь в нём следующее:

- Расскажи немного о себе.

- Изложи причины, по которым ты учишь русский.
- Выскажи своё мнение о том, надо ли дружить и с людьми из разных стран.

Привет всем! Изучаю немецкий язык, нужен тандем с носителем немецкого!

http://www.woman.ru/rest/freetime/thread/3907059/6/,

Напиши e-mail объёмом 150 слов (+/- 10%)

Deskriptor 1: bezieht sich auf Gesamteindruck. Funktioniert die Kommunikation? Auf den ersten Blick – ist das ein Brief? fast durchgehend („Betreff“ fehlt) -> **9(1)**
Deskriptor 2: 2 von 3 sind vorhanden und gut formuliert, mehr als gerade erfüllt -> **8(2)**
Deskriptor 3: schreibt Grund zweimal unterschiedlich formuliert, aber nicht inhaltlich differenziert, die Beschreibung seiner eigenen Persönlichkeit ist ausführlicher (немного) als Begründung -> **8(3)**
Deskriptor 4: führt Beispiele an (бегом, футбол), aber nicht zu jedem Punkt -> **9(4)**
Beispiele (auf A2): ich habe einen Hund, eine Katze,…
Details (auf B1): „bei uns ist es eng zu Hause, weil wir so viele Tiere haben“, „meinem Bruder gehört die Katze, meine Schwester spielt gerne mit dem Hund“
Deskriptor 5a: Sachverhalte z.B. Zahl der Schüler nicht gefragt, Deskriptor nicht relevant
Deskriptor 5b: gibt Meinungen kund **10(5b)**
Deskriptor 5c: betrifft gesetzte Maßnahmen (z.B. Bau eines neuen Sportplatzes für die Schule) – Deskriptor nicht relevant
Deskriptor 6: Wortanzahl ist eingehalten – unterstützt die anderen gewählten Bänder (wenn sonst 8 gegeben wird, wird hier auch 8 gegeben)

Kategorie Erfüllung der Aufgabenstellung: Ergebnis 9

Deskriptor 1: Haben die Elemente des Textes etwas miteinander zu tun, ist es ein zusammenhängender Text? -> **10(1)**
Deskriptor 2: Kohärenz essentiell für Essay aufgrund der Länge, hier im Rahmen -> **10(2)**
Deskriptor 3: nach Bulletpoints gegliedert, kein Durcheinander mit Pfeilen und Sternchen auf dem Blatt, betrifft nicht den Inhalt und die Länge der Absätze -> **10(3)**
Deskriptor 4: Absätze sind vorhanden (bei Artikel wären es Überschriften) -> **10(4)**
Deskriptor 5: nicht zu verwechseln mit dem Wortschatz in Kategorie „sprachliche Mittel“, кроме того, но, также, Nebensätze vorhanden -> **10(5)**

Kategorie Aufbau und Layout: Ergebnis 10

Deskriptor 1: **10(1)**
Deskriptor 2: **10(2)**
Deskriptor 3: **10(3)**
Deskriptor 4: bei einem persönlichen Email nicht wie in einem geschäftlichen Email -> **10(4)**

6.3 und 8.4 – im Band 8 sollten treffende Formulierungen vorhanden sein
Der Deskriptor 5 entfällt in den höheren Bändern. Deshalb wird der Deskriptor 4 in zwei Deskriptoren im Band 8 aufgeteilt. Möglicherweise wird diese Einteilung auch noch geändert wie die Unterteilung 5a,b,c in der ersten Kategorie.
Deskriptor 5: Ist es wesentlich? Ist es auf B1 möglich? Paraphrasieren ist oft nicht möglich «надо дружить с людьми из разных стран» -> **10(5)**

Kategorie Spektrum sprachlicher Mittel: Ergebnis 10

Deskriptor 1: kann konjugieren, deklinieren, passende Wortwahl -> **10(1)**
Deskriptor 2: komplexe Sachverhalte können zu sprachlichen Schwierigkeiten führen -> **10(2)**
Deskriptor 3: Rechtschreibung, Zeichensetzung -> **10(3)**
Deskriptor 4: Germanismus -> **10(4)**

Kategorie Sprachrichtigkeit: Ergebnis 10

Performanz 2

Комментарий в блоге (мин. 200 слов):
Ты нашёл/нашла форум на тему «Как живёт современная молодёжь». Прочитай следующий комментарий в блоге и среагируй на него с эмоциями!

В своём комментарии ты должен/должна:

- прокомментировать высказывания Игоря
- аргументировать, какие ценности ты считаешь важными
- высказать своё мнение о защите окружающей среды

Раздели комментарий на параграфы.

Игорь (67 лет) 12.01.2015 17:26

Молодёжь становится год от года хуже. Она ничем не занимается, ничем не интересуется, только пьёт, употребляет наркотики, живёт без ценностей... Раньше такого не было. Всё было намного лучше.
А самое ужасное, что в наши дни подростки вообще не думают о природе!!!
А они - наше будущее!! Грустно ...

С начала Игорь, я могу сказать что это не правильно что ты написал.
На первой тема природа: Всё знают что, например АЭС, влечёт за собой проблем. Ну придумай, АЭС не было построено от молодёжью.

Вчера я видела старую женщину. Одетая шубу. Я уверена что молодежь не носит шубу. Молодежь
Реки не зачраснёны от молодежью и потепление климата тоже нет ошибок молодежью. Я могу сказать что нам надо будет решить проблеми с будуцея, которые вы сделали и где вы отвечаете.
Прежде всего ты точно знаешь, что мы не думаем о природе? Я могу сказать если ты говоришь, что мы не думаем об этом, ты ничего не знаешь. Много моих друзей собирают подписи против АЭС и хочут, что люди сортируют свой мусор. Я за потреб- обществены транспорт и за кататься на висилете не с машиной. Окружающая что касается меня.

среда очень важно и я уверена, что
все люди могут помогать сохранять
природу - не только молодежь, стари люди тоже
Что касается ценности ~~мы~~ ~~то~~ твое
мнение ~~не~~ правильно. Я бы сказала, что
я хороший пример для это.
На викенде я часто на вечеринке
или в дискотеке но у меня тоже
больший ~~ам~~ цели на будущее. Я хочу
переезд в Вену и это значить что
~~я~~ мне надо ~~на~~ стать будет стать самост-
ателным, ~~смотрить~~ ~~на~~ свои ~~ди~~ зара-
бативать свои денги и стремиться
свои цели. Я знаю, что у меня
будет много отстье ответственность и что мне
будет надо ~~по~~ решить своих проблема.
Для меня играет семья, друзя и
успех ~~важную~~ большую роль. Счасте тоже
важно, ну, ~~тоже~~ я считаю важним
жить на чистой земле.
~~Ну~~, ~~е~~ я только могу сказать - при-
думай что ти написал.

* но жизнь тоже надо быть ~~внимным~~ весёлим.

~240

Aufgabenstellung
fehlendes Datum und fehlendes Pseudonym: Erfüllung der Aufgabenstellung - Deskriptor 2
inhaltliche Punkte: zumindest 2 Aspekte jeweils angeführt
fehlt Argumentation der Werte: warum gute Ausbildung? nur Aufzählung
fehlt: durchgehendes Thema „Jugend“

nicht akzeptabel wäre: Inhaltspunkt nur in einem Satz abgehandelt
Deskriptor 3 bezieht sich auf eine Begründung, ohne Beispiele einzubeziehen
Obwohl Blog eine relativ freie Textsorte ist, gibt es definierte Ansprüche an B1.
bei 5 wählen zwischen a, b, c – hängt von der Textsorte ab
5a: bezieht sich nicht auf sprachliche Mittel, es ist eine Erklärung vorhanden, der Leser kann der Erklärung folgen
hier 5b
5c: z.B. wir haben die Bücher in der Bibliothek aufgestellt, es lesen pro Jahr 60 Schüler (Bericht, Essay)
Gruppenergebnis der Rater des Seminars: 7

Aufbau und Layout
(1) Gesamtaufbau: ein Absatz passt zum anderen, organisches Ganzes, roter Faden
(3) Gliederung: Absätze passend getrennt, nicht ein Absatz zerrissen in zwei Absätze
Gruppenergebnis: 5

Spektrum sprachlicher Mittel
6(1) Was heißt Lexik und strukturelle Mittel? z.B. verwendet Sätze, in denen Verben konjugiert werden, weiß um Möglichkeit des Komparativs, nicht die Frage der Richtigkeit
6(2) geringe Wortanzahl wurde schon in der ersten Kategorie bewertet
B1: im eigenen Bereich gut ausdrücken, aber in komplexeren Bereichen Schwierigkeiten
Gruppenergebnis: 5

Sprachrichtigkeit
bei geringer Wortanzahl sind Wiederholungen nicht sehr wahrscheinlich
die Wortanzahl müsste als Vetokategorie auch juristisch abgesichert werden
die Wahl der Bänder unter 6
Gruppenergebnis: 4

Gruppenergebnis: insgesamt 21 von 40 Punkten

Rückmeldung an den Schüler: Erfüllung der Aufgabenstellung in die richtige Richtung, aber andere Kategorien nötig zu verbessern

mündliche Reifeprüfung

Struktur der mündlichen Reifeprüfung

Der Schüler zieht zwei Themen und entscheidet sich für eines. Der Schüler erhält eine der beiden Aufgabenstellungen zu dem gewählten Thema. Das Aufgabenblatt enthält sowohl den Sprechauftrag für den Monolog als auch für den Dialog.

Prüfungszeit:
Monologisches Sprechen: 4 Minuten für B1 / 3 Minuten für A2
Dialogisches Sprechen: 8 Minuten für B1 / 7 Minuten für A2

Laut RPVO (Reifeprüfungsverordnung) darf die Prüfungsdauer 10 Minuten nicht unterschreiten und 20 Minuten nicht überschreiten.
Die beiden Teile sind gleich gewichtet, **keine Wörterbücher** (siehe Leitfaden-AHS, anders in der BHS s. Leitfaden BHS russischlehrer.at/muendlich)
10 min Vorbereitungszeit

Aufgabenblatt

Thema aus dem **Themenpool**, jede Sprachgruppe (d.h. jeder Lehrer) kann einen eigenen Themenpool haben, sollte aber mit der Fachgruppe abgestimmt sein

A: Zusammenhängendes Sprechen:
ein oder zwei Bilder oder Graphiken
3 Unterpunkte mit Operatoren

B: Dialogisches Sprechen:
einen klaren situativen Kontext, aber kein Rollenspiel
eine ergebnisorientierte Aufgabenstellung mit 5 Unterpunkten.

Ergebnisorientiert bedeutet, dass der Sprechauftrag zum Erreichen einer Einigung bzw. eines Resultats auffordert. (Auf A2 wenn möglich). Schüler bekommen beide Aufgaben auf einmal.
Bei der Erstellung der Aufgaben – s. Checkliste des BMBF russischlehrer.at/muendlich.
Wenn die Aufgabenstellung weiter formuliert

Prüfungskommission

Vorsitzender (ohne Stimmrecht)
Schulleiter (eine Stimme)
Klassenvorstand (eine Stimme)
Prüfer (=Klassenlehrer) und Beisitzer (gemeinsam eine Stimme)
Wenn der KV Prüfer ist, muss die Schulleitung Vertretung bestimmen

Die Rolle des Prüfers

Der Lehrer ist als Dialogpartner auch Interlokutor, er muss darauf hinweisen, wenn der Kandidat nicht zu allen Bulletpoints spricht und damit das Gespräch sanft lenken, ohne den Schülern die Initiative zu entreißen (konkrete Phrasen zu verwenden: siehe Leitfaden).

im monologischen Teil:

Prüfer = Klassenlehrer
Augenkontakt mit Beisitzer
Ist Moderator oder Interlokutor
Ist verantwortlich für das Zeitmanagement und die positive Gesprächsatmosphäre
Darf sprachliche Fehler des Kandidaten nicht kommentieren
Darf sprachliche Fehler des Kandidaten nicht korrigieren
Verwendet den holistischen Beobachtungsbogen

Im dialogischen Teil:

Leitet die Diskussion ein und beendet sie
Ist aktiver Gesprächspartner
Steuert Gespräch
Lässt Kandidat genügend Raum eigenständig Sprache zu produzieren.

Schüler motivieren: sollen <u>initiativ</u> sein, sollen das Gespräch beginnen, es gibt aber zum Beginnen des Gesprächs keine Verpflichtung, A2 FLIN Deskriptor (3) – „beginnen“ ist in dem Sinn gemeint „initiativ sein“, „Neubeginne im Gespräch selbst ergreifen“ oder muss der Interlokutor eingreifen, B1 enthält „initiativ“, der Schüler soll auch den Lehrer einbeziehen und nach seiner Meinung fragen („Was ist Ihre Meinung zu Brücken in Ostsibirien?“)
<u>Eingeübte Phrasen</u> können schon modifiziert werden – A2+ -> Band 10
<u>Wortschatzrichtigkeit</u>: A2 „едет на Индии“ zulässig, aber nicht zulässig „едем в England“
Es soll auch berücksichtigt werden, dass das Gespräch anlaufen muss, manchmal <u>verbessern</u> sich Schüler innerhalb eines Gesprächs in ihrem Auftreten und sprechen flüssiger. Auch wenn das Thema bekannt ist, kann die Reaktion des Gesprächspartners nicht vorausgesagt werden.
<u>Interaktion:</u> Aufgabe des Schülers ist es auch, den Gesprächspartner einzubeziehen („hält das Gespräch in Gang“)
<u>Spektrum gesprochener Sprache:</u> in der österreichischen Skala: [„Verknüpft Wortgruppen mit einfachen Konnektoren wie “und”, “aber” und “weil“], Band 8 geht darüber hinaus z.B. „кроме того“

Nicht die Arithmetik (Mittel der Ergebnisse) entscheidet, sondern die Begründung von Prüfer und Beisitzer.

Performanz A2

Скоро Пасха, у тебя будут каникулы. Ты хочешь поехать куда-нибудь отдыхать с друзьями, но у вас мало денег. Вы говорите о следующих пунктах:

- с кем
- куда
- где жить и есть
- как туда попасть
- чем заниматься

Постарайтесть договориться о том, с кем и куда поехать!

holistischer Raster A2
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_lflfspub_24029.pdf?4k21fm
FLIN: 8 konstruiert selbstständig Sätze, Interaktion – kann Fragen beantworten
6 fügt noch auswendig Redewendungen zusammen
Stocken kommt durch Formulierungsversuche zustande.

es wurden 2 Tage erfasst, Sehenswürdigkeiten und andere Inhaltspunkte
der Gesprächspartner kann 50% der Zeit sprechen
auf A2 sollte der Prüfer als Gesprächspartner langsamer reden
Die Schüler-Schüler-Gespräche im Unterricht sind ein gutes Training. Auf A2-Niveau können die Schüler einander jedoch kaum weiterhelfen, weil sie noch keine selbstständigen Sprecher sind. Deshalb kann ein Schulversuch auf A2-Niveau kritisch beurteilt werden. A2 wird im GERS beschrieben: kann noch nicht ein Gespräch in Gang halten.

auf dem Niveau B1 sind Fehler erlaubt, wenn sie nicht die Kommunikation stören, um das Gespräch flüssig zu halten; erst auf B2 werden sie (anders) geahndet
Der Gesamteindruck eines erfahrenen Prüfers ist wichtig.
Es kann sein, dass weitere Kommissionsmitglieder trotz fehlender Sprachkenntnisse bei einer Abstimmung gegen das Ergebnis des Prüfers abstimmen. Der Raster erleichtert die Verdeutlichung von Evidenzen. Auch die Kommission muss ihre Gründe darlegen.

Perfomanzen B1

У тебя в городе открылся новый фитнес-клуб. Ты хочешь стать членом и обсуждаешь следующие пункты с партнёром:

- цена
- программа
- сколько раз в неделю
- где он находится
- мотивация

В конце разговора вам надо решить вопрос, стоит ли записаться в фитнес-клуб.

Für den **monologischen Teil** wird derselbe Beurteilungsraster herangezogen wie für den dialogischen Teil.
Operator „vergleichen“: Komparativ; was gefällt mir besser? „vielleicht ist der Mann rechts müde…“
Die Beschreibung der Bilder ist eine Gelegenheit, in das flüssige Reden hineinzuwachsen.
Ist das Bild dafür geeignet? Ein ähnliches Bild mit den Schülern ausprobieren.
Ein Grundprinzip des Monologs ist eine Kohärenz der Gedanken und Struktur mit Einleitung, Hauptteil (was ist mir wichtig, dann Details ausführen обговаривает детали) und Schluss.
Prinzipien von Monolog und Dialog müssen den Schülern mitgeteilt werden.

- Опиши и сравни картинки выше.
- Объясни, какой образ жизни тебе больше нравится и почему.
- Расскажи о том, что ты лично делаешь для своего здоровья.

Performanz 3 (Angabe nicht ideal, weil im Dialog eine Situation vorgegeben werden sollte)

I. Монологическая часть (4 мин.):

(Photos aus rechtlichen Gründen hier nicht eingefügt)

- Опиши и сравни фотографии.
- Расскажи о своей семье.
- Выскажи свое мнение, как выглядит твоя идеальная семья.

II. Диалогическая часть (8 мин.)

Тема вашей беседы «Роль семьи для молодёжи». Обсудите этот вопрос, используя следующие пункты:

- безопасность
- любовь
- доверие
- чувства
- дети

В конце разговора договоритесь о том, что у вас на первом, втором... местах.

Die Rolle des Beisitzers

geprüfter Fachlehrer
Übernimmt Beobachterrolle
Verwendet analytischen Beobachtungsbogen
Hört schweigend zu
Interveniert nicht
Konzentriert sich vollständig auf Leistungsbewertung
Augenkontakt mit Prüfer

Empfehlung:
Sobald man weiß, wer Beisitzer ist (Direktorentscheidung)
gemeinsam Performanzen beurteilen bzw. Prüfungssituation „ausprobieren/üben“.

Die Beurteilung

berücksichtigt folgende Kriterien:

- Erfüllung der Aufgabenstellung
- Flüssigkeit und Interaktion
- Spektrum gesprochener Sprache
- Richtigkeit gesprochener Sprache

analytischer Bogen: empfehlenswert mitzuschreiben

- Fehlerbeispiele
- Frageninitiativen des Kandidaten
- Details
- welcher Punkt nicht
- Begründungen
- elaborierter Wortschatz

Operatoren

https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_lflfsp.pdf
Übersetzung siehe russischlehrer.at/muendlich
A2

- Begründen
- Berichten
- Beschreiben
- Erklären
- Erzählen
- Fragen
- Vergleichen
- Vorschlagen

B1

- Argumentieren
- Beispiele geben
- Erläutern
- Gegenüberstellen
- Informationen prüfen
- Kommentieren
- Standpunkt klar machen
- Stellung nehmen
- Zusammenfassen

Gesprochene Sprache

- Gesprochene Sprache wird charakterisiert durch Redundanz und unvollständige Sätze, Satzfragmente oder Sätze, die wiederholt, anders ausgedrückt und/oder berichtigt werden, Aussagen, deren Zusammenhang situationsbezogen verstanden wird, falsche Satz- oder Ideenansätze, Wiederholungen, besonders des ersten und letzten Satzteils, grammatikalisch unrichtige Sätze und anderes Vokabular als in der geschriebenen Sprache. Lexikalische Ausdrücke können umgehend der Situation und der Sprecherin/dem Sprecher angepasst werden.

https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_lflfsp.pdf

Noten

- Mit „Genügend“ sind Leistungen zu beurteilen, mit denen der Schüler die nach Maßgabe des Lehrplanes gestellten Anforderungen in der Erfassung und in der Anwendung des Lehrstoffes sowie in der Durchführung der Aufgaben in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt.

Besser als Genügend
Band 6 ist Genügend

- Band 7 Befriedigend
- Band 8 Gut

- Band 9 Sehr gut (oder 10…)

- Die Bands sind auf der Grundlage des GERS entstanden und messen daher das Niveau, aus dem die entsprechenden Deskriptoren stammen. Wenn in allen Kategorien das Band 10 mit dem B1 Raster gegeben wurde, kann nicht behauptet werden, dass der Kandidat auf B2 ist. Das kann nur mit einem B2 Raster geklärt werden.

offene Fragen

- Gibt es eine Vorschrift für die Bewertung nicht standardisierter Sprachleistungen?
- verbale Beurteilung? Wie soll sie konkret aussehen? Direktorenfolien S. 23

Übungsmaterial zum Sprechen:
Richert, Elena: Sprachkompetenzen fördern. Rollenkarten. Cornelsen: VWV Berlin

Linkliste

Graz 26.2.2015

GERS

Online:
http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i3.htm
Manual engl.:
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/ManualRevision-proofread-FINAL_en.pdf
http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/ManualLanguageTest-Alte2011_EN.pdf
Handbuch zur Entwicklung von Sprachtests, dt,:
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/ManualAlte_Allemand.pdf
GER Skalen (Auswahl):
https://campus.telc.net/file.php/30/PDF/Alle_Skalen_Schriflich_Produktion_dt.pdf
http://lehrerfortbildung-bw.de/faecher/franzoesisch/gym/fb2_3/6_sprechen/1_grund/5_ger/ger_skalen_des_referenzrahmens_zur_muendlichkeit.pdf

GERS Training:
http://www.helsinki.fi/project/ceftrain/index.html
http://www.webcef.eu/?q=node/259
Publikation des Sprachenkompetenzzentrum Graz:
http://www.oesz.at/download/publikationen/Broschuere_interaktiv.pdf
Wegweiser GERS:
http://www2.cebs.at/fileadmin/user_upload/downloads/GERS-07-Web.pdf
European Association for Language Testing and Assessment:
www.ealta.eu.org

Grundsätzliches, Rechtliches:

Fragen Direktoren in einer Powerpoint beantwortet:
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung.html
Lebende Fremdsprachen: Gewichtung etc AHS+BHS:
https://www.bifie.at/node/78
https://www.bifie.at/node/221
Änderung LBVO:
https://www.ris.bka.gv.at/Dokumente/BgblAuth/BGBLA_2012_II_255/BGBLA_2012_II_255.pdf
Handreichung zur mündlichen Reifeprüfung AHS: Oktober 2014:
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_mrp

Schriftliche Reifeprüfung

Übersicht:

https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_ueberslfs
Beurteilungsraster und Begleittext:
https://www.bifie.at/system/files/dl/srdp_lfs_beurteilungsraster_b1_2014-11-05.pdf
https://www.bifie.at/system/files/dl/srdp_lfs_beurteilungsraster_b1_begleittext_2014-11-05.pdf
Textsortencharakteristik:
https://www.bifie.at/system/files/dl/srdp_lfs_textsortencharakteristika_2014-09-25
Alle Testformate AHS:
https://www.bifie.at/system/files/dl/srdp_lfs_testformate_14-15_ahs_2014-11-20.pdf
Deutsch-Beispiel, mit Beurteilung:
http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Source/Key_reference/TestDaF_samples_DE.pdf
Russisch Beispiel:
https://campus.telc.net/file.php/30/PDF/Writing_Task_Russian_B1.pdf
SRDP-Rechner und Manual:
NEU 2015: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_mslf_lf.html
https://www.bifie.at/srdp-rechner
https://www.bifie.at/system/files/dl/srdp_manual_srdp-rechner_2014-05-04_0.pdf
Schularbeitenleitfaden:
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepr_ahs_mslf_lf

Mündliche Reifeprüfung
Beurteilung (Beobachtungsbögen):
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_lflfspub_24029
Richtlinien und Beispiele für Themenpool und Prüfungsaufgaben, Testspezifikationen u.v.m):
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_lflfsp
Struktur mündliche RP und Schulversuche:
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_mrp_lfsp_struktur.pdf
Checkliste:
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/reifepruefung_ahs_mrp_lfsp_checkliste.pdf
BHS:
http://www2.cebs.at/fileadmin/user_upload/produkte/CEBS-Wegweiser_muendl._RDP_V-2014-hr.pdf
Modellaufgaben standardisierte LFS:
https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/mrp_lfsp.html
Тест для мигрантов, Bericht im russ. Fernsehen:
https://www.youtube.com/watch?v=t2d2_MHpFIs
Englischprüfung
https://www.youtube.com/watch?v=fg7-QoPVt-Q
Deutschprüfung:
https://www.youtube.com/watch?v=9lkyjt0j3Bs
Bewertung Deutschprüfung:
https://campus.telc.net/mod/lesson/view.php?id=590
Kommunizieren im Alltag:

https://www.bifie.at/node/772

Требования/Лексические минимумы и т.п.

Требования по РКИ. 1-й сертификационный уровень:

http://www.zlat.spb.ru/catalog5_12_291.html
http://www.pushkininstitute.ru/certified1
Государственный стандарт по русскому языку как иностранному Базовый уровень:
http://www.zlat.spb.ru/CatalogImages/File/pdf/full_text/gosstandart_bazovii.pdf
Лексический минимум A1-A2:
http://russianclub.oc3com.com/library/79834/
Грамматический минимум A2:
http://russianclub.oc3com.com/upload/iblock/0ca/grammaticheskiy_minimum_a2_19.01.pdf
Грамматический минимум B1:
http://russianclub.oc3com.com/upload/iblock/8e1/grammaticheskiy-minimum-v1_19..01.2014.pdf
Распределительный тест:
http://testhost.cie.ru/moodle/
Lernzielbeschreibung Telc:
https://www.telc.net/fileadmin/user_upload/telc_russisch_b1_lernzielbeschreibung.pdf

Checklisten für Schülerinnen und Schüler:
AHS:
https://www.bifie.at/node/2498
BHS:
https://www.bifie.at/system/files/dl/srdp_checkliste_lfs_bhs_2014-01-10.pdf

Schulversuchsplan mündlich 2015/16
http://www.lsr-ooe.gv.at/pdf_doc/erlass_2014/rs061014_Schulversuchsplan_LFS-muendlich_alternativ.pdf